

豊田市

TOYOTA
CITY



豊田市長
太田 稔彦

Toshihiko Ota
Mayor of Toyota City



ごあいさつ

このたび、豊田市と英国ダービーシャー県・ダービー特別市・南ダービーシャー市との姉妹都市提携20周年を記念して、これまでの交流のあゆみ等を本誌にまとめました。豊田市に本社を置くトヨタ自動車株式会社が、1989年に南ダービーシャー市のバーナストン地区に現地法人を設立したことがご縁で、豊田市とダービーシャーとの交流が始まりました。1998年11月16日に姉妹都市提携を結び、その後20年間、文化使節団や中学生・高校生の交流など、様々な友好事業を通して絆を深めてまいりました。

20年の長きにわたり、本市に変わらぬ友情を示し続けてくださっている英国ダービーシャー県・ダービー特別市・南ダービーシャー市に対し、心より感謝いたします。また、各分野でご尽力くださった関係各所の皆様にも厚く御礼申し上げます。豊田市は、「クルマのまち」として知られる一方、市域の約7割を森林が占め、足助地区の香嵐渓や小原地区の四季桜をはじめとした、四季折々に彩られる豊かな自然や、農産物を実らせる田園が広がる恵み多き緑のまちとしての顔も併せ持っています。米や桃、梨などの果物、お茶の生産は愛知県下でも有名です。また、今後、ラグビーワールドカップ2019™や、東京2020オリンピック・パラリンピック競技大会をはじめとした国際的なイベントの開催に向けて、国内外から多くの方が本市を訪れていただけるよう、魅力あふれる国際交流都市を目指してまいります。本誌を通して、ぜひダービーシャーの皆様にも豊田市にご興味をお持ちいただき、多くの方にお越しいただくことを願っております。これまでの20年間、姉妹都市交流にご尽力をいただきましたすべての皆様へ深く感謝と敬意を表するとともに、これからも多くの皆様に関わり、豊田市とダービーシャーの深い友情が、次代へと受け継がれ、実りあるものとなりますよう期待しております。おわりに、この姉妹都市提携20周年を契機とし、両市の発展と繁栄、そして、より一層友好関係が深まっていくことを祈念し、あいさつとします。

Greeting

It is my sincere pleasure to publish this brochure to commemorate the 20th anniversary of the twinning links between Toyota City and Derbyshire County Council, Derby City Council, and South Derbyshire District Council. Our relationship began when Toyota Motor Corporation, based in Toyota City, established Toyota Motor Manufacturing (UK) Ltd. (TMUK) in Burnaston, South Derbyshire District in 1989. Our twinning links were officially formalized on November 16th, 1998, and the twenty years since, many cultural delegations and junior and senior high school students have taken part in a variety of friendship projects to strengthen our ties. Allow me to express my deepest gratitude to the Derbyshire County Council, Derby City Council, and South Derbyshire District Council for continuing to demonstrate unchanging friendship to us for these twenty long years. I am also grateful to everyone at all the organizations whose valuable efforts in their respective fields made this possible.

Toyota City is famous as an "automobile town", but with approximately 70% of its area covered with woodlands, it is also blessed with an abundant natural environment that changes with the seasons, including Korankei Valley in the Asuke region, and the twice-blooming cherry trees in the Obara region. Meanwhile, this city of greenery is also home to vast farmlands that produce an agricultural bounty. Our rice, peach, pear, and tea cultivation are famous throughout the prefecture. Looking toward the hosting of upcoming international events like the Rugby World Cup 2019™ and the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games, we aim to become an attractive metropolis of international exchange and receive many visitors from Japan and around the world. I hope this brochure will encourage everyone in Derbyshire to become interested in Toyota City and visit here.

Allow me to express my great appreciation and respect for everyone whose efforts have made this twenty year relationship possible, and my hope that many people will continue to become involved, in order to pass on the rich friendship between Toyota City and Derbyshire to the next generation and make it a fruitful one. Finally, I hope this 20th anniversary becomes an opportunity for both cities to experience greater development and prosperity and to further deepen our friendship.

ダービーシャー県

DERBYSHIRE
COUNTY



ダービーシャー県リーダー
バリー・ルイス

Councillor Barry Lewis
Leader of Derbyshire County Council



ごあいさつ

ダービーシャー県と豊田市との特別な関係が20周年を迎えたことは重要な節目でありました。日本では20歳の誕生日をもって成人となりますし、確かに私たちの友情は成熟を遂げ、より密接な協働となお一層の協力を進める新しい時代が始まりつつあると感じます。2018年には私自身を含め数名のスタッフと議員が大変幸運にも豊田市を訪問し、記念行事に参加することができ、私たち全員が皆さんと楽しく過ごし、日本の文化について理解を深めました。豊田市は活気に満ちた成長を続ける都市であり、ダービーシャー同様、重要な歴史遺産と将来に向けた力強い計画の両方によって拡充されています。この提携が今後、現代における課題の解決、地域社会や企業にとってのチャンスの創出、持続可能な開発の採用、自然環境への配慮、そして文化の充実に向けた可能性の創出を実現するため、お互いにとって役立つものと期待しております。この4都市間の姉妹都市提携20周年を記念して、私どもは「豊田市パートナーシップ推進協議会」を設立し、これには3つの姉妹都市の議会すべての代表、ダービー大学をはじめとする教育機関、企業の代表、そしてナショナル・フォレストが参加しています。

この協力組織はさまざまな共通する目標の分野で豊田市と共に活動する所存です。2019年にはこの組織がラグビーワールドカップで豊田市のおもてなしエリアに加わり、また2020年のオリンピックとパラリンピックの準備にあたって豊田市をご支援できることを楽しみにしております。そしてダービーシャーにはもっと大勢の豊田市の皆さんをお迎えしたいと考えており、日本の人々が団体でも個人でもより旅行しやすく、当県を探索しやすくなるようなプログラムに取り組む予定です。この記念誌で私たちがご提供すべきものの一部を知っていただき、近いうちにダービーシャーで温かい歓迎を受けたいと思っただけであれば心より希望しております。

Greeting

The 20th Anniversary of the special relationship between Derbyshire County Council and Toyota City was an important milestone. In Japan the 20th birthday marks a coming of age and it certainly feels as though our friendship has matured and is beginning a new era of closer collaboration and ever increasing cooperation.

In 2018 a few members of staff and councillors, myself included, were very fortunate to visit Toyota City and take part in celebratory events; we all enjoyed being with you and learning a little more about Japanese culture. Toyota City is a vibrant and growing city which, like Derbyshire, is enriched by both an important historical heritage and a strong plan for the future. We hope that our collaboration will help us both to solve modern problems, create more opportunities for our communities and businesses, adopt sustainable development, care for our natural environment and create more opportunities for cultural enrichment.

To mark the 20th anniversary of the relationship between the four councils we established a Toyota City Partnership Development Board which includes representatives of all three sister councils, the University of Derby and further education colleges, business representatives and the National Forest. This partnership will work with Toyota City across areas of joint ambition. In 2019 the Partnership looks forward to contributing to Toyota City's hospitality zone of the Rugby World Cup and to supporting Toyota City in preparation for the 2020 Olympics and Paralympics.

We would like to welcome more people from Toyota City to Derbyshire and will work on programmes to make it easier for Japanese people to travel in groups or independently and explore the county. I sincerely hope that this commemorative booklet will give you a taste of what we have to offer and encourage you to expect a warm welcome in Derbyshire soon.

ダービー特別市 CITY OF DERBY



ダービー特別市リーダー
クリストファー・ポウルター

Councillor Christopher Poulter
Leader of Derby City Council



ごあいさつ

大変喜ばしいことに2018年、ダービー特別市は豊田市との姉妹都市提携20周年を祝いました。ダービー特別市議会を代表し、この姉妹都市提携への20年間のご支援について、豊田市の友人の皆さんに心から感謝申し上げます。2018年10月には太田市長、鈴木議長と関係者の皆さんがダービーの町を訪問されました。太田市長の訪問中には数回にわたり心を開いた有益な議論を交わしました。これは互いを理解し、相手を知る貴重な機会となりました。その2週間後、私はダービー市議会および近隣議会の代表団と共に、大変光栄にも豊田市を訪れ、続けてこの提携の強さと幅広さを祝うことができました。

トヨタモーターマニュファクチャリングUK (TMUK) による自動車工場開業後の1998年以来、豊田市と強力な関係を築いてきたことを非常に誇らしく思っております。この20年間、ビジネス上の絆、環境に関する開発、教育、文化、スポーツを通じてこの関係を発展させてきました。この意義深い記念の年は、TMUKが企画した、日本とどのようにビジネスを行うかに関して地元の中小企業と知見を共有するワークショップなど、心躍る展示やイベントによって特徴づけられ、多数の機会を生みきっかけとなりました。また最近ではここダービーで新型トヨタカローラの製造ラインの立ち上げに立ち会わせていただきました。

とよた産業フェスタ2018ではダービーの多様な製品を披露する機会となりました。ダービー大学は中京大学との研究プロジェクトに着手し、また両地域の観光課同士の間にも進展が見られます。

これらの出来事は豊田市との提携関係の新たな1章の始まりを表しており、今後これらすべての分野で相互に利益をもたらすような一致協力の方法をさらに探求していくことを楽しみにしております。次の20年も、この姉妹都市関係が引き続き発展していくことを期待しております。

Greeting

With great pleasure, Derby City celebrated the twentieth anniversary of twinning with Toyota City in 2018. On behalf of Derby City Council, I would like to express our sincere thanks to our friends in Toyota City for twenty years' support to our twinning arrangements Mayor Ota, Chairman Suzuki and their colleagues visited the city of Derby in Oct 2018.

We had several open-minded and informative discussions during Mayor Ota's visit. It was a precious opportunity for us to understand and learn from each other. Two weeks later, I, together with delegations from Derby City Council and our neighbouring councils, were greatly privileged to pay a visit to Toyota and continue to celebrate the strength and breadth of our relationship.

We are very proud to have built a strong relationship with Toyota City since 1998 following the opening of the car plant by Toyota Manufacturing UK. In the past twenty years, we have developed this relationship through business links, environmental development, education, culture and sporting activities. The significant anniversary year has been marked with exciting exhibitions and events giving rise to many opportunities, including TMUK who organized a workshop to share knowledge with local SMEs on how to do business with Japan.

We recently had the pleasure of attending the launch of the production line for the new model Toyota Carrola here in Derby.

Toyota Industry Festa 2018 provided opportunity to showcase a variety of Derby products. The University of Derby have embarked on research projects with Chukyo University and progress has been made between tourism agencies from the two regions.

These events represent the start of a new chapter of our partnership with Toyota City; we look forward to exploring further ways of working together that will bring mutual benefits in all these areas. I am looking forward to the continuing development of our twinning relationship in the next twenty years.

南ダービーシャー市 SOUTH DERBYSHIRE DISTRICT



南ダービーシャー市議会議長
マイケル・スタントン

Councillor Michael Stanton
Chairman of South Derbyshire
District Council



ごあいさつ

南ダービーシャー市民を代表し、友人である豊田市の皆様に、この20年間順調で価値ある有益な協力ができましたことに御礼申し上げます。南ダービーシャー市のバーナストン地区にあるトヨタ自動車の工場では約2,500人が働いており、繁栄するサプライチェーンを支え、毎年地域経済に多額の貢献を行っていることを非常に誇らしく思っております。

姉妹都市提携20周年を記念して豊田市からのお客様を当市にお迎えし、バートン&サウスダービーシャーカレッジ、マルシャマリーナ、レプトンスクール、ロスリントン森林センター、シャープス陶器博物館などへご案内できたのは嬉しいことでした。そして私が日本を再訪できたことも同様に嬉しく思いました。トヨタ自動車の工場の1つを訪問し、南ダービーシャー市の工場と何が同じかを知ったのは非常に興味深いことでした。小原では戸外で四季桜と呼ばれる年2回咲く特別な桜の木の燃えるような赤と橙の紅葉を見て、その目の覚めるような美しさに驚き、また和紙作りの工芸体験を大いに楽しみました。英国と日本の両国で友人同士、共に過ごした時間は楽しく、貴重なものでした。両者の関係がますます発展するのは素晴らしいことであり、引き続き豊田市と緊密に協力し合い、今後、長きにわたって当市およびそのコミュニティがその恩恵に浴することを祈念しております。

Greeting

On behalf of the people of South Derbyshire, I would like to thank our friends in Toyota City for 20 years of successful, rewarding and beneficial cooperation. We are very proud that some 2,500 people are employed at the Toyota factory at Burnaston in South Derbyshire which supports a thriving supply chain and contributes millions of pounds to the local economy each year.

To mark the 20th anniversary of our partnership, we were delighted to welcome guests from Toyota City to our district and to show them some of its highlights including Burton & South Derbyshire College, Mercia Marina, Repton School, Rosliston Forestry Centre and Sharpe's Pottery.

I was equally delighted to make a return visit to Japan. Visiting one of the Toyota factories and seeing what it shares with the one in South Derbyshire was very interesting.

Outdoors at Obara I was amazed by the stunning beauty of the fiery red and orange leaves of the special cherry trees called Shikizakura which bloom twice a year, and I very much enjoyed the Japanese paper art experience.

Time spent with our friends, both in the UK and Japan, was enjoyable and valuable.

It is wonderful to see that our relationship goes from strength to strength and we look forward to continuing to work closely with Toyota City to benefit the District and its communities for many years to come.